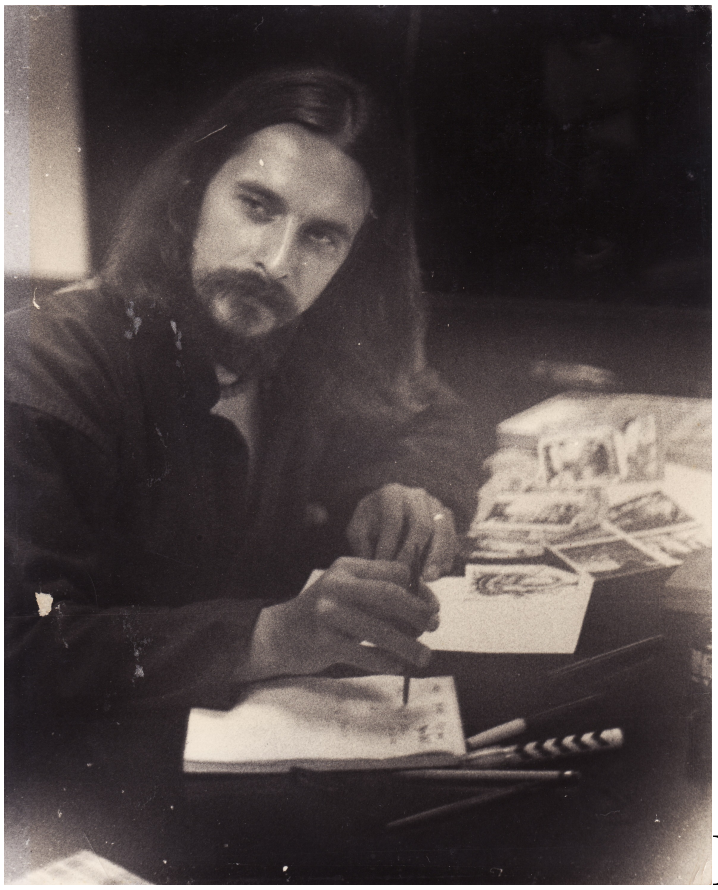
LAO TZE

Despre traducerea in limba romana a cartii **TAO TE CHING**

Calea Puterii

•

Traducere din chineza de Daniel Medvedov



Madrid, 2010

CUVANT INAINTE

•

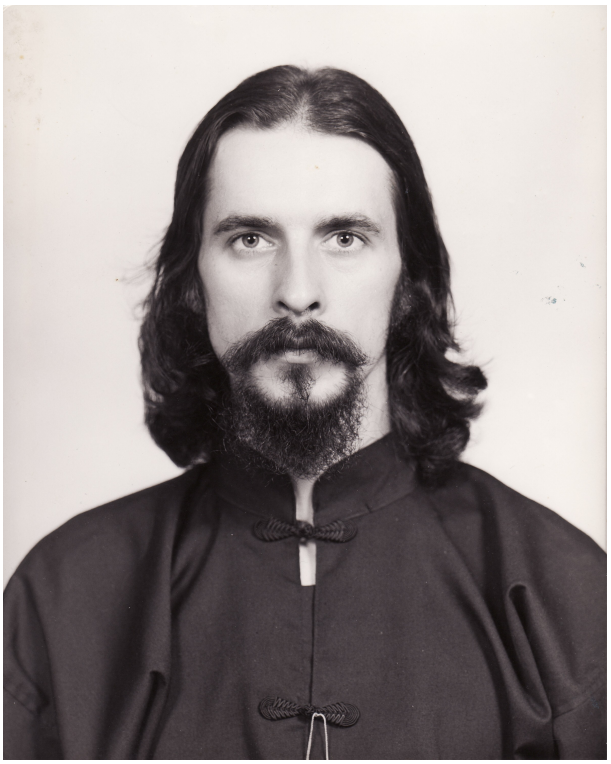
Fotografía de pe coperta este o fotografie rituala: arata momentul in care am inceput traducerea cartii TAO TE CHING. Am facut-o intii in spaniola, apoi in engleza, cu Richard Strauss. Acum, cind apare in limba romana, limba mea materna, au trecut treizeci de ani. In acel timp, prin 1976, in Caracas, Venezuela – eram "exotic" pentru ei -– ziarele ziceau despre mine urmatoarele: "Salta como Kung Fu, habla como Confucio y vino de Transilvania".

Am luat asta ca o gluma, dar cu anii, lucrurile au devenit, intr-un fel sau altul, mai mult sau mai putin, asa precum zicea articolul respectiv: intr-adevar, trebuia sa mai sar ca Kung Fu, eram obligat sa vorbesc ca Confuciu, si veneam din Ramnicul Valcea, de la poalele Carpatilor, dar nu chiar din Transilvania. Din acest motiv am inceput sa utilizez numele literar Elidan de Valaquia.

A traduce cartea TAO TE CHING este o munca uluitoare: ti se intorc creierii pe dos, fiindca daca nu intelegi ce spune, degeaba traduci ce se zice. Am avut ocazia sa discut si sa practic, in Caracas mai cu seama, eceste teme ezoterice din text, sub egida lui Su Yu Chang, Maestrul meu

de Taoism, Tai Chi, Pa Kua, Pa Chi, Medicina Chineza, I Ching si multe altele. In persoana sa se impletea o eruditie impresionanta cu acea intelepciune a batrinilor stramosi, desi el nu era nici pe departe un batrinel nevoios, avea vreo zece ani mai mult ca mine. Am avut acelasi sentiment de admiratie profana in Bucuresti, cind l-am cunoscut pe Dorin-Liviu Zaharia , “Chaby”.

Oameni speciali. “Notabili”, spunea Gourdiev. Intilniri cu oameni notabili . . .



“Sare ca KUNG FU, vorbeste ca CONFUCIU si a venit din TRANSILVANIA!”

Ziarele din Caracas se refereau la activitatea mea de profesor de Simbologíe la Universitatea Centrala din Venezuela si la faptul ca eram cunoscut ca Artist Martial. Acest

statut curios era vazut ca fiind fructul unei asa numite “cunoasteri secrete” - “El Conocimiento Secreto de Daniel Medvedov” – citeam in ziarul “El Nacional” din Caracas, pe la anii 1980 - CUNOASTEREA SECRETA A LUI DANIEL MEDVEDOV”. Acea “cunoastere secreta” a pierdut azi orice mister, si a ajuns sa fie, din fericire, - asa cum trebuie sa fie o “cunoastere” – simpla, comuna, la indemina tuturor.

Iata ca azi, prin Madrid, dupa ce am trait in zeci de tari, - nu e o exagerare - parul s-a facut alb, dar sticla de vin e linga mine, si cu un trabuc, merg si eu cum pot pe Calea cea Mare, poate ajung asa, agale, pina la Romania Mare, la Dacia Felix, tara in care m-am nascut.

A traduce direct din chineza clasica in limba romana un text ca TAO TE CHING, nu e de joaca: nu are timpuri verbale, nici multe conjunctii, nici multe prepozitii, nici afluenta de afixe dar ceea ce are cu carul sint particulele poetice cu versificatiile lor surprinzatoare.

Cineva ar putea spune, pe drept - “Asculta, daca ti-au trebuit treizeci de ani sa traduci o carticica de 81 de pagini, inseamna ca ai tradus 0,407407407 de capitole pe an! (33:81)

“Da!” – as zice eu, dar pe zi, am tradus – (365 inmultit cu 33, si impartit la 81) - 1,835840 !
5 luni pe capitol, si cam 150 de zile pe fiecare din cele 81.

Daca cartea cea mai veche a omenirii, I CHING, are 64 de capitole, fiecare fiind o hexagrama, TAO TE CHING are 81 de capitole.

Aceste numere nu sint niste numere oarecare, si nu sint alese la intimplare: 64 este 8 inmultit cu 8, si 81 este 9 inmultit cu 9.

Daca numarul *lumii vizibile* e 8, numarul lumii *invizibile* e 9.

Adunate, aceste doua numere dau 17, un alt numar impresionant, fiindca este numarul spatiului “*vizinvizibil*”, acel prag ce separa ceea ce se vede de ceea ce nu se vede.

Acest numar, 17, apare in Noul Testament din Biblie, drept o figura numita ISOPSEPHIA, adica suma primelor 17 numere naturale:

1 +2 + 3 + 4 + 5 . . . . + 17 = 153.

Erau cei 153 de pesti pescuiti de catre Petru in lacul-mare Tiberiades.

•

UN VALCEAN IN KYOTO

Lumina de Cenusa
LUX CINEREUM

E frumos sa auzi si sa citesti despre locuri indepartate, poate exotice, poate obisnuite, cine stie cum s-ar numi, doar fiinta noastra poate decide valoarea profunda a unui loc.

Am senzatia ca fiecare dintre noi are, in viata, un patratel alb sau negru, pe tabla de sah a lumii, unde ne miscam in nestire, ca o piesa de sah pe care jucatorul o aranjeaza la nesfirsit: *J'adoube* - ("aranjez", sau "potrivesc") - cum zic francezii, si toti cei care joaca sah.

Da, eram eu prin Kyoto, in anii 2006. Pe malul riului ce trece prin mijlocul orasului, priveam apele involburate ca acum multi ani, pe Valea Oltului.

Pe mal, eram inconjurat de mai multi corbi, erau mari, negri, lucii, parca scosi din picturile samuraiului Miyamoto Musashi care semna tablourile sale cu numele NITEN, "doua ceruri".

Eram la Kyoto cu ocazia unui

pelerinaj la manastirile Zen, de fapt numite “temple”, cam optzeci, poate optzeci si unu, ca si capitolele din *Tao Te Ching*. Sa nu creada cititorul ca asa ceva s-a petrecut demult, in amintiri, ci acum putin timp inapoi, poate ca nu au trecut nici cinci ani. Insoteam, ca asistent de studii, pe William Scott Wilson, unul dintre “cei mari”, traducator faimos, din japoneza, a multor carti traditionale, de la SAIKONTAN, pina la GORIN NO SHO – “Cartea celor Cinci Roti” de Miyamoto Musashi, scrisa prin anii 1656. Citeodata, trebuia sa luam trenul spre un anumit templu pierdut pe un virf de munte, fiindca unele asezari Zen sint ca niste schituri de la noi, dar budiste.

Se numea acel templu NEZAME

NO TOKO.

- “*Hai! Du-te, sari si tu, din piatra in piatra, fara sa te opresti, pina la schit, cum am facut eu acum citiva ani*” – imi spuse Bill Wilson.

El traise, acum multi ani, la Osaka. Si m-am dus, sarind asa peste toate acele pietroaie, bolovani imensi ai riului salbatec, pina ce am ajuns la micul schit si am zimbit pe furis in fata statuii de lemn a lui FU DO MI YO. Ce era mai frapant in acel loc din Japonia, plin de paduri si de dumbrave, era ciudata asemanare, ca doua picaturi de apa, cu Valea Oltului.

Parca vedeam manastirea Cozia din tren, Brezoiul, Voineasa, totul era aidoma, identic, perfect, o copie naturala a peisajului si a iernii de la Calimanesti.

Eram transportat instantaneu patruzeci de ani inapoi, mint, sint exact treizeci si trei de ani. Se spune ca dupa 33 de ani se repeta cerurile, deci si destinul nostru, pare ca o ia razna inapoi.

Imi amintesc ca in acei ani, 1972, 1973, eram in tren, mergeam din Bucuresti spre Ramnicul Valcea, orasul copilariei. Calatoream cu multe catrafuse, instrumentele de munca ale unui cineast: aparate de filmat, acumulatoare, teleobiective, sacose pline de bobine de film de 35 mm.

Eram singur, pe noapte. Ma

duceam sa filmez primul meu film profesional, numit “Poveste fara Fat-Frumos” in alb/negru. Era noaptea tirziu, si eu trebuia sa cobor la Rm. Valcea.

Cind trenul trecea prin Govora, fara sa se opreasca – era un “accelerat”- am atipit putin, am inchis ochii o clipa, doar o secunda . . . Eram deja la usa vagonului, asteptind in picioare, la un pas, asa voi cobori la Valcea – imi ziceam. Dar uite ca trenul *s-a oprit* in Valcea, si s-a dus mai departe, spre Cozia. M-am trezit ca dintr-un somn adinc si am coborit iute pe acel peron nins: cred ca era statia “Lotru”, pe celalalt mal al manastirii Cozia.

- “Cind mai trece un alt tren spre Valcea?” – intreb eu pe seful de gara.

Cu toate bagajele mele paream un cosmonaut cazut de pe Luna.

Cu sapca lui rosie, acel domn imi spunea ceva, dar era in *japoneza*, nu in romaneste. Eu am ramas masca!

Azi imi dau seama ca impegatul zicea, in japoneza, urmatorul lucru:

- NEZAME NO ONO, NEZAME NO ONO !!!!!! - *Nu eram oare la Lotru*? . . . SUMIMASEN - (asta inseamna in japoneza ceva asa ca un "iertati-ma" retoric) - *Cred ca gresiti. Sinteti la citiva kilometri de Kyoto, domnule . .*"

De fapt statia se numea - "NEZAME NO TOKO".

Aici, in Japonia, mi-am amintit imediat de un basm numit "Visul lui

URASHIMA TARO", povestit de Bill Wilson:

A fost odata ca niciodata, ca daca n-ar fi fost, nu s-ar povesti, un pescar pe nume Urashima Taro. Statea el linistit pe malul lacului din munti, si putin mai departe, vazu niste copii jucindu-se cu o brasca testoasa si facind cu ea o mie de giumbuslicuri.

Le-a strigat sa o lase in pace, o lua in miini, o duse incetinel la mal, si o lasa sa intre din nou in apa sticloasa.

Broasca testoasa era de fapt Printesa Lacului, si ii spuse ea urmatoarele, lui Urashima:
-"Urashima, vino sa stai la mine, dragule, vino in fundul lacului, te invit, o sa-ti placa".

Urashima privi in jur cu atentie, nu era nimeni pe mal. Se hotari atunci sa faca o mica vizita printesei. Era minunat acolo, la fundul lacului, dar dupa citeva zile, i se facu mult dor de casa si ii ceru printesei sa-l duca din nou acolo pe mal, de unde plecase.

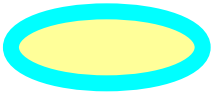
Cu un zimbet, printesa i-l luo de mana si iesira amindoi la suprafata.

Cind ajunse la locurile unde traia, trecusera deja mii de ani si nimeni nu-i mai cunostea pe ai lui, iar pe el, nici pe departe . . .

Acest basm are aceeasi tema mitica a ttimpului etern, asemanator

cu acela cules de Petre Ispirescu, atit de familiar pentu noi, romanii: *Tinerete fara Batrinete si Viata fara de Moarte*. Scrisa in algebra basmelor, aceasta formula apare cam asa: (T-B)+(V-M).

E formula eternitatii . . .



Am lucrat la TAO TE CHING timp de multi ani . . . mai mult de treizeci. In Miami, acum vreo trei ani, m-am intilnit cu William Scott Wilson, unul dintre traducatorii cei mai importanti din lume.

Am calatorit impreuna in Japonia, in acel pelerinaj la templele Zen de

pe linga Kyoto.

Bill Wilson e un prieten drag. I-am aratat in acei ani cam pe unde ajunsesem eu la traducerea cartii TAO TE CHING, si l-am indemnat cu spor sa faca si el versiunea sa din aceasta nemaipomenita carte, si sa o publice.

La inceput, mi–a propus sa o publicam impreuna , dar cu timpul, si cu trecutul zilelor, promisiunea respectiva s-a dus pe apa simbetei.

Nu s-a intimplat asa. Editura lui, KODANSHA, din Tokio, a publicat traducerea din TAO TE CHING de William Scot Wilson in acest an. Nu m-am simtit prost, si n-am avut o *invidie murdara* - cum spun tiganii - pentru succesul prietenului meu.

Eu ii tot spuneam: "*Bill, Bill*

amice, te rog, ai grija, , sa nu care cumva sa incepi si tu traducerea ta emulind aceeasi greseala a tuturor traducatorilor: ca Tao nu se poate cunoaste, ca numele Tao nu e adevaratul nume, cind se numeste cu un nume, ca daca-l numesti il pierzi, ca Tao nu se poate intelege. . . si-asa mai departe, ca si cum TAO ar fi fost Iehova evreilor, acel faimos nume de ne-numit -

T E T R A G R A M M A T O N."

Dar Bill a facut la fel, a cazut in aceeasi capcana . . .

Toate acestea sint, de fapt, timpenii nihiliste, o groapa fara fund unde intra toti neincrezatorii, sau mai bine zis toti "ne-crezatorii" . . .

Alt traducator, venerabilul parinte iezuit Carmelo Elorduy, traducea

primele versuri la fel de pesimist, in spaniola, si asta prin 1961.

Pina la urma, am publicat si eu traducerea mea din chineza in spaniola, prin luna octombrie, anul trecut, in 2009.

Toti traducatorii cred ca Marea Cale (Tao) este de “nespus” si de “ne-atins”, dar Lao Tze nu spune asta; El spune cu Heraclit:
“Asteapta ceea ce e de neasteptat, caci numai asa i-l vei atinge, numai asa i-l vei vedea . . .” De fapt fragmentul 18 D/K spunea, literal, urmatoarele:

“. . . Daca nu astepti, nu vei da cu ceea ce e de neasteptat, fiindca

neasteptatul e de neintilnit, si de ne-atins . . .”

Lao Tze e optimist, nu e pesimist. Heraclit si Lao Tze se refera la “farmecul lumii”: Daca nu crezi in lumea fermecata nu ti se va intimpla niciodata ceva extraordinar . . .

Fiindca majoritatea lucrurilor au un inteles care le scapa oamenilor din cauz neincrederii lor . . . Asa spunea Heraclit.

Primul si ultimul capitol din TAO TE CHING reprezinta Alfa si Omega cartii: cheia capitolului 81 este expresia - ”poate ca . . .”, “ . . . e posibil”, “ . . . s-ar putea ca . . . “ – in loc de *este* – si asta pentru a se minimiza declaratia categorica din aproape toate traducerile.

In primul capitol, ideograma

CH'ANG are valoarea semantica de "intotdeauna" - si asa se intelege in versul 5: CH'ANG WU YU I KUAN CH'I MIAO – "Pururea fara dorinta, vei putea vedea misterul . . . "

Bill Wilson, elegant ca intotdeauna, caci este un domn, ma aminteste in cartea sa, publicata la Tokio. Dar asta nu ma incalzeste . . .

Din pacate, Bill a continuat greseala celorlalti traducatori, in primul capitol, si aceasta greseala se intinde pe largul textului de 81 de capitole, chiar daca i-l avertzasem sa nu o repete. Uite ce zice Wilson in capitolul unu, loc crucial pentru a intelege ce este TAO:

Spune subtitlul sau: *An All-New Translation* – "O Traducere Noua Intru-Totul" !

Pai hai sa vedem:

“The Way that can be articulately described
is not the Unchanging Way.
The name that can be said out loud
Is not the Unchanging Name.

Asta suna in romaneste mai asa:

“*Drumul ce poate fi articulat*
descris,
Nu e Calea Neschimbata.
Numele ce poate fi spus sus si tare,
Nu e Numele Neschimbat.”

Suna frumos in romaneste, ce sa zic, dar chiar daca e prietenul meu, e o traducere obisnuita. Vom vedea mai

la vale cum traduc eu, si asa ne putem bate cap in cap . . . Nu vreau sa-l emulez pe nenorocitul de Aristotel, care si-a vindut prietenul si maestrul, pe Platon, spunind asa: AMICUS PLATO SED MAGIS AMICA VERITAS.

Cica: *“ Mi-o fi prieten Platon, dar mai prieten imi este adevarul . . .”*

Iara-si suna frumos pe romaneste, dar in spatele acestor cuvinte stau multe secole de vrajba intre aristotelici si platonicieni. Nu am de gind sa-l imit pe Aristotel cu Bill Wilson, prietenul meu, dar trebuie neaparat sa apar dreptatea!

Imi aduc aminte ca intr-o zi, in Romania, m-am luat la bataie cu fostul amic al lui C. , o prietena de-a

mea , din Venezuela. Se numea acel om, Omar, si era student la Petrol, fost gagiu al damei. M-a vazut cu ea si ne-am apucat la pumni. In timp ce ne *ringuiam* prin gradinile Grozavestilor, acel domn imi striga, in romaneste:

"*Ai ceva de APARAT? Ai ceva de APARAT, la ea?"*

Cum ca el era latinoamerican, si nu putea pronunta bine sunetul 'a^', eu auzeam ceva in genul:
"*Ai vreun APARAT de foto de la ea?"*

Fara discutie ca i-am raspuns:
"Nu ma, n-am nici-un APARAT. N-am nici-un aparat de la ea!"

Atunci, el s-a intors cu mindrie

catre dama care privea, deoparte, si ii spuse: *“Vezi, vezi: N-are nimic de APARAT” “ S-atunci de ce o aperi?”*

In fine, mi-am dat seama imediat despre ce era vorba si m-am indirjit la pumni, ca tinerii, ce sa-i faci ! . . .”

Iar acum, la fel, am ceva de APARAT, si cine o vrea, putem sa ne luam si la pumni, daca doriti ! . . .

Am de “aparat” primul capitol din TAO TE CHING, crucial pentru intelegerea sensului intregii carti.

Vorbeam de parintele Carmelo Elorduy si m-am luat cu vorba, dar aici exista neintelegeri mult mai

grave:

*“El **Tao** que puede ser expresado no es el **Tao** perpetuo. El nombre que puede ser nombrado no es el nombre perpetuo.”*

In limba romana suna asa:

*“Acel **Tao** ce poate fi exprimat nu e perpetuul **Tao**. Acel nume ce poate fi numit nu e perpetuul nume.”*

Zic eu: Ca si cum un nume ar putea sa fie “perpetuu” . . .

Numele se schimba pe zi ce trece, de la o epoca la alta . . . iar drumurile, si ele pot muri, daca nimeni nu le

drumuieste . .

Atunci, ce este TAO? Ce este, si cine este oare Dumnezeu, cind eu i-l numesc “Dumnezeu”? Ce este oare “adevarul”, cind eu i-l numesc “adevar”?

Cuvintele *spun* totul, sintem noi cei care nu inteleg ceea ce *spun* cuvintele !

Parintele Elorduy face douazeci de cuvinte din opt, si asta e ceva! Ideal ar fi ca opt ideograme sa dea opt cuvinte, in orice alta limba.

Hai te rog, Bill! Iarta-ma, dar in chineza *douasprezece* ideograme, fiecare din ele un cuvint, s-au

transformat in *douazeci si cinci* de cuvinte, in engleza.

Cum e posibil ca acea zgircenie a limbii americane sa nu apara si aici, unde era foarte important sa nu te intinzi la traducere ca un aluat de colaci! Nu vreau sa fiu ironic dar ma enerveaza acest mod pseudo filozofic de a traduce descriptiv ceva mult mai simplu si clar, cum e textul in chineza clasica. Dar numarul cuvintelor nu ar fi o problema daca sensul lor ar fi fost inteles. Nu e ca traducatorii nu stiu limba chineza, nuuuu, nici pe departe!' O stiu foarte bine, sint toti niste eruditi . . . .

Ceea ce se intimpla este ca *nu inteleg* ceea ce se *spune* textul, fiindca Lao Tze zice aici ceva important, dar cu schepsis!

Chiar si chinezii, cind traduc in engleza, imita linistiti cuvintele traducatorilor occidentali, ca sa stea si ei in rind cu eruditii !

Cind toti traducatorii spun la capitolul 1: “Tao, nu stiu mai ce, ca nu se poate, ca nu se stie, ca nu e posibil, ca nu e asta, ca nu e cealalta.” - zic eu ca e o copilarie.

Oricum, dupa ce i-am aratat lui Scott Wilson versiunea mea a primului capitol, imi comenta urmatoarele: -” *Mai omule, e interesant, e ceva curios felul asta de a vedea aceste ideograme de la inceputul textului. . .* “

Dar nu e de ajuns sa spui asta. Trebuie sa si “crezi” in farmecul unei viziuni. Asa ca e prima oara in o mie patru sute de ani (de la prima

traducere in sanscrita a cartii TAO TE CHING, facuta de calugarul Hsuen Ts'ang, prin anii 600 e.n., pina acum, pina la ultima traducere, facuta de Bill Wilson si aparuta in 2010) cind apare o versiune optimista si generoasa ale primelor versuri din primul capitol.

Iata traducerea mea:

- *Poti sa-i zici "Calea"*
- *Dar nu e pururea asa chemat*
- *Poti sa-i dai un nume,*
- *Dar nu are pururea acelasi nume.*

Sau o alta versiune, tot a mea:

- *Poti (K'E) sa-i spui (TAO) cum vrei sa-i spui (TAO)*

- *Si nu va fi (FEI) pururea (CH'ANG) asa chemat (TAO)*
- *Poti (K'E) sa-i dai (MING) un nume (MING)*
- *Si nu va fi (FEI) pururea (CH'ANG) asa numit (MING)*

Am luat-o si eu razna cu aproape 29 de cuvinte, pentru opt ideograme, dar nu am gasit o alta iesire. S-ar putea traduce, cu zgircenie, in urmatorul fel:

Ii poti spune "Drumul"
Dar nu e intotdeauna asa spus
O poti numi cu un nume,
Si nu e intotdeauna asa numit.

Iarasi ies cam 21 de cuvinte.

TAO e o ideograma care inseamna, in acelasi timp - “a spune”, “a zice”, “a vorbi” – cit si TAO, numele mistic al Drumului Credintei, Calea cea Mare, o metoda, un fel profund de a studia, echivalent cu DHARMA din sanscrita, si cu DO, din japoneza. TAO este numele Fiintei Supreme.

Iar CH’ANG inseamna “perpetuu”, “obisnuit”, “autentic”.

In cateva cuvinte, TAO K’E TAO, FEI CH’ANG TAO, MING K’E MING, FEI CH’ANG MING unde acel FEI e un fel de negatie mai eleganta decit simplul “nu”, inseamna urmatoarele: “*Se poate numi altfel, mai, nu numai cum i-l numesti tu. . . .Se poate numi asa, dar si altfel . . .*”

De ce intra oare eruditii in capcana

intinsa a celorlalti eruditi? De ce oare nu asculta glasul inteleptilor ca Heraclit? De ce oare stau drepti, ca soldatii, in fata altor eruditi si specialisti ai lui Peste?

E greu sa te rupi de lucrurile stabilite, e greu sa spargi canoanele gindirii, fiindca te vor vedea ca iconoclast si de fapt, ceea ce spui trebuie sa fie intr-adevar puternic, nou, alceva, un alt unghi al privirii.

Curajul de a lupta pentru un adevar clar si limpede ca apa iti da o putere nemaivazuta. Asa fac si eu acum, merg inainte pe Calea cea Mare, fara sa ma uit inapoi.

A incerca sa traduci concepte si cuvinte ezoterice e o treaba complicata.

Poate sa-si imagineze cititorul cum

ar traduce un chinez primele cuvinte din MIORITA ? Ce inseamna oare acea “gura de rai” ? Hai sa zic ca un “picior de plai” mai poate fi inteles, caci e ceva asa ca un fel de *poale de munte*, dar *gura de rai* e o expresie extrem de greu de tradus daca nu intelegi ceea ce inseamna.

In orice limba din lume, publicarea unei carti ca TAO TE CHING este un eveniment intelectual . Este o vama platita stupului, fiindca limbajul e un stup de faguri, unde trintori si albine, si regine, isi fac, fiecare, treaba lor.

Limba scrisa a lui Lao Tze seamana cu limba vorbita a lui Tarzan: *“. . . Jane - Tazan . . Tarzan . . . Jane . . .”.*

“ . . . Tu mincat, eu facut multe bucate, multe bucate facut . . .” .

Dar ne obisnuim, fiindca pe linga doua sau trei cuvinte importante, majoritatea vorbelor noastre sint . . . “ palavre, palavre . . .”

Fiecare capitol are un titlu pus de traducator. In original, capitolele nu au titluri. Chiar separatiile intre capitole sint inexistente.

Felul traditional de a le memoriza era amintirea primelor cuvinte, si aici aceste ideograme transliterate apar in paranteza. In limba persana, in farsi, poeziile lui Hafiz se memorizeaza cu ultimele cuvinte, ceea ce mi se pare gratios: unii cu inceputul, altii cu sfirsitul... Iar noi, romanii, sper sa ramanem cam pe la mijloc . . .

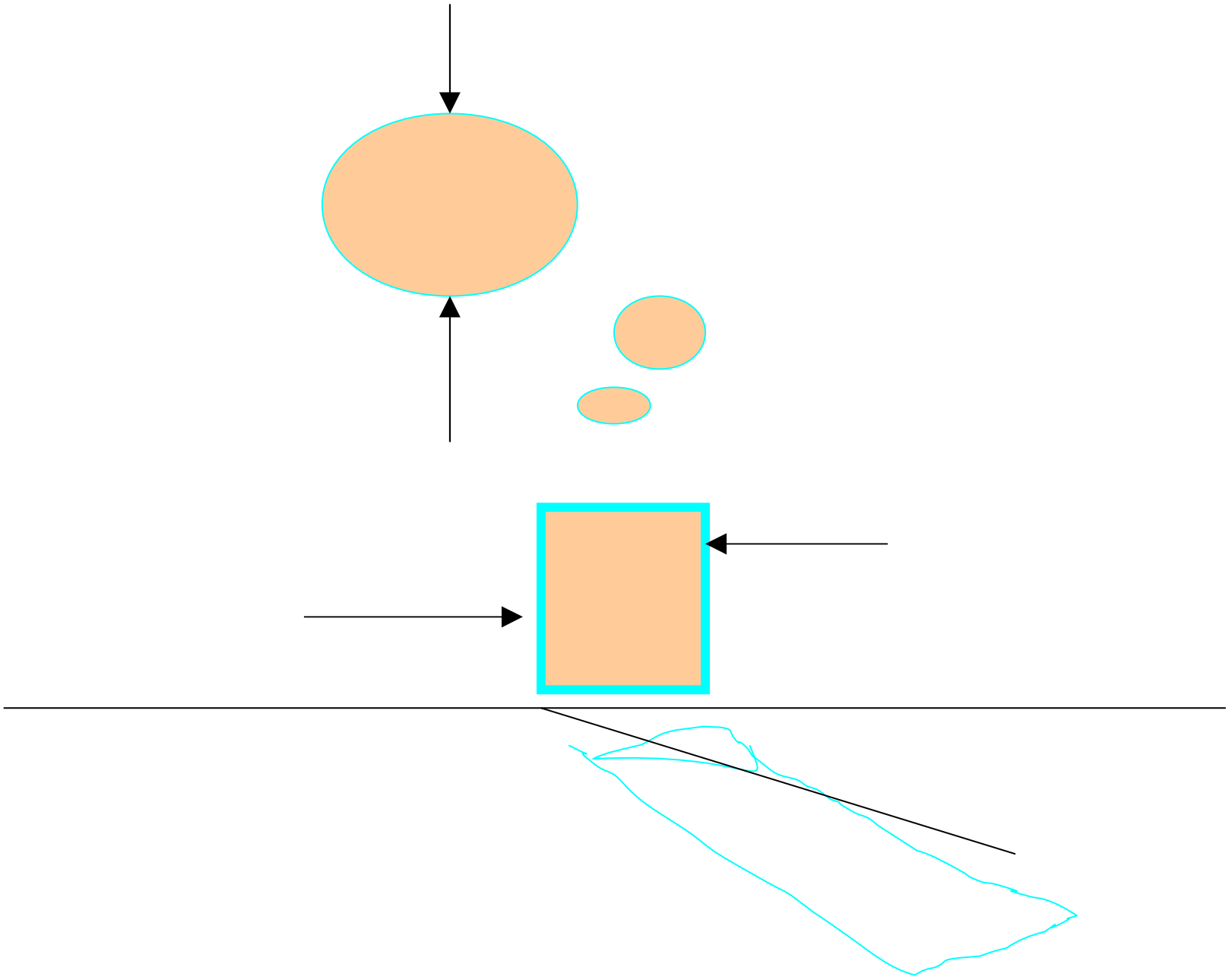
Intregul text al cartii TAO TE

CHING e *intrutot*, o figura de stil numita *litota*. Acest gen de *trop* face sa se atenueze expresia poetica, si poate ajunge sa se comprime pina la cea mai scurta forma, cu scopul de a face sa se inteleaga cit mai mult, *spunind cit mai putin*.

Apoi, litota sugereaza un *adevar* prin negarea *contrariului*, *complementarului* sau *opusului* acestuia. Aceste ultime trei aspecte sint diferite, chiar daca in limba generala se vad ca identice.

Un exemplu de litota ar fi urmatorul:

- “Calea cea Mare *nu e intunecata”* in locul expresiei- sau pentru expresia - “ Calea ce Mare *este luminoasa*”



TAO TE CHING

1. T'AI CH'I – Poarta Minunilor

(Tao K'o Tao...)

- Poti sa-i zici “Calea”
- Dar nu e, pururea, asa spus
- Poti sa-i dai un nume,
- Dar nu are, pururea, acelasi nume.
- Caci e un gol fara nume
- Atunci, la inceputul lumii,
- Maica tutoror celor vii
- Daca vrei sa o numesti, cumva. . .
- Asa, pururea fara dorinte,
- Poti vedea minunile toate,
- Dar daca esti plin de vreri,
- Vezi doar umbre si figuri . . .
- Exista doua lucruri imbratisate,
- Apar impreuna dar au nume diferite,
- Amindoua sint o taina
- Si in taina lor, e o alta taina,
- Acolo e poarta minunilor . .

2. TOTUL SE SCHIMBA . . .

(T'ien Hsia Chieh Chih . . .)

- In Lume, toti stiu ce e, si cum e, frumusetea,
- Asa dispare uritenia . . .
- Bunatatea, se stie cum e, si ce e,
- Si asa dispare tot ceea ce nu e bun.
- Apoi, **e** si **nu e** se fac unul pe altul,
- **Greu** si **usor** traiesc impreuna,
- **Scurt** si **larg** se ajuta cum pot,
- **Sus** si **jos** se compun unul cite unul,
- **Vocale** si **consoane**, una cu alta se leaga,
- **Inainte** si **dupa**, una pe alta se urmeaza
- Asa inteleptul, nu intervine in decurgerea lucrurilor, ci se dedica

la treaba de a nu face nimic

- Se misca, dar nu face scandal, si asa, ii invata pe toti,
- Face o mie de lucruri, si nu refuza nimic nimanui
- Traieste, dar nu cauta sa tot aiba,
- Face orice, dar nu se leaga de nimic
- Duce la capat treaba lui , iar apoi se retrage
- Nu ramine linga ce a terminat,
- Si asa, nimic nu-l leaga . . .

3. SHIBUMI – Lumina de cenusa

(Pu Shang Hsien Shih . . .)

- Nu-ti etala talentele, asa ceilalti nu se vor intrista,
- Nu-ti arata comorile, pentru a nu provoca in altii dorinta de a fura
- Nu privi cu jind, asa nu-ti vei tulbura inima
- Din acest motiv, inteleptul isi goleste inima, dar isi umple pintecul,
- Pierde orice dorinta, dar are grija de madularele lui,
- E acelasi cu toti, nu cauta nimic, nu vrea nimic . . .
- Daca esti viclean, nu te arata asa,
- Se face orice cu a ne-face, nimic

nu ramane nefacut . . .

4. CINE ESTI ?:
Fat-Frumos din Lacrima
(Ch'ung Tao Erh Yung)

- Ramai intre ochi cu Calea
- Si fa din asta un obicei
- Poate ca nu e usor . . .
- Ca intr-un virtej,
- Vei ajunge la matca tuturor lucrurilor
- Roade toate asprimile
- Desleaga toate legaturile
- Potriveste-te in desavirsire pentru a primi lumina
- Fa-te unul cu tarina,
- Ramii in liniste, ca si cum ai sta asa pentru totdeauna

- Fiinta e sinele tau, fiica nimanui
- Arhetipul lui Fat-Frumos si Ileana Cosinzeana . . .

5. MEDITATIA

(T'ien Ti Pu Jen)

- Cerul si Pamantul nu sint amabili.
- Pentru ei, toate fiintele sint papusi
- Nici inteleptul nu e prea amabil,
- Pentru el, la fel, fiintele sint papusi
- Spatiul cuprins intre cer si pamant
- E ca niste foale care se misca neincetat,
- Cind e plin, se goleste,
- Cind e gol, se umple . . .
- Multe vorbe sint ca si cum nu ai spune nimic,

- Nu exista ceva mai bun decit meditatia. . .

6. POIMANDRES

(Ku Shen Pu Szu)

- Fiinta e adinca si nu moare niciodata
- Traieste linga Sufletul ascuns
- Intra in viata prin poarta screta
- E fiinta, radacina cerului si a pamintului . . .
- Suav, suav, ca un ghem ce nu se termina niciodata
- Cu cit i-l desfaci,
- Cu-atit mai greu vei ajunge la capatul lui . . .

- Foloseste-l, nu are sfirsit . . .

7. INAINTE SI DUPA: Esenta si Substanta

(T'ien Ch'ang T Chiu)

- Cerul e pururea si pamantul dureaza etern. . .
- Si ce face etern cerul si pamantul?
- E fiindca ca ei nu traiesc pentru propriile lor interese
- De-asta dureaza . . .
- La fel si inteleptul,
- El isi vede de trup, dupa
- Si din acest motiv trupul sau e original

- Extern la trup si etern launtric . . .
- Asa, trupul sau dureaza . . .
- Cum nu-si da importanta siesi,
- Fiinta sa ii este implinita . . .

8. A FI CA APA

(Shang Shan Jo Shui)

- Cea mai inalta bunatate es ca apa
- Apa e buna fiindca impinge toate vietatile si pe nimeni nu presioneaza
- Se adapteaza la tot si merge pururea spre fund, unde nimeni nu vrea sa mearga
- Uite de ce sint atit de putini cei ce cauta Calea . . .
- Trebuie sa te simti in largul tau in

orice loc

- Trebuie sa ai inima adinca
- Trebuie sa aduci binele, tuturor
- Trebuie sa vorbesti cu incredere in ceea ce spui
- Trebuie sa dispui de tot cind esti seful
- Trebuie sa consideri ca bune , toate lucrurile
- Trebuie sa fii atent in orice moment . . .
- Gindirea superioara nu se opune la nimic si din acest motiv nimeni nu se plinge . . .

9. CALEA CEA MARE

(Ch'ih Erh Ying Chih)

- Inainte ca ceva sa se umple, e mai bine sa te opresti . . .
- Daca ataci in nestire,
- Nu te vei putea apara.
- Daca iti umpli casa cu aur si jad,
- Nu vei putea sa le pastrezi.
- Daca-ti pui toata credinta in faima si onoare,
- Curind, te vei simti disperat. . .

- Fa-ti treaba ta, si-apoi uita de tot.
- Asa e Calea Cereasca . . .

10. OGLINDA SECRETA A PRIVIRII

(Tsai Ying P'o Pao I . . .)

- Daca incerci sa-ti concentrezi fiinta si sa o faci una cu trupul,
- Vei putea sa te simti compact.
- Daca te ocupi de practica energiei pina a te face flexibil,
- Vei putea fi ca un prunc nou-nascut
- Daca-ti speli si-ti curati privirea

secreta,

- Vei putea sa te pastrezi intreg.
- Daca-i iubesti pe toti si rabzi societatea,
- Vei putea ajunge la a nu face nimic. . .
- Daca reusesti sa deschizi si sa inchizi Poarta Cerului
- Iti vei putea domina membrul . . .
- Daca ajungi sa intelegi cele patru principii universale,
- Vei putea sti ce e Vidul . . .
- Ajuta-i pe ceilalti, nutreste-i . . .
- Nutreste-i, fara a-i lega. . .
- Lucreaza, fara a cere nimic nimanui . . .

11. FIINTA E UN VID . . .
(San Shih Fu Kung I Ku . . .)

- Treizeci de stinghii are o roata,
- Dar ceea ce conteaza,
- E golul dintre ele . . .
- Cu lut se tot fac ulcioarele,
- Dar ceea ce conteaza,

- E golul ce-l au inauntru . . . si de-acolo tot folosul lor . . .
- Se fac usi si ferestre la casa,
- Dar ceea ce e de folos, e golul lor pe dinauntru . . .
- In a face e, atunci, scopul
- Dar folosul se va gasi in a fi gol . .

12. SIMPLITATEA AUSTERA

(Wu Se Ling Jen Mu Mang . . .)

- Cele cicnci culori aduc o ceata in ochii oamenilor
- Cele cinci sunete indeparteaza finetea auzului

- Cele cinci gusturi strica savoarea
- Concursurile si vinatoarea strica ceasul inimii
- Si bogatiile i-i pierd pe oameni
- De-asta inteleptul, are grija de pintecul sau, si nu de ochi
- Isi intoarce privirea de la ceea ce este departe si pune mina pe ce e aproape . . .

13. IUBIRE

(Ch'ung Ju Jo Ching . . .)

- Primeste harul si nenorocirea ca o surpriza . . .
- Suferinta atinge doar corpul tau . .
- Cum sa inteleg eu –*Primeste har*

si nenorocire ca o surpriza?

- Harul ne inalta,
- Nenorocirea ne coboara . . .
- A le pierde, e la fel de surprinzator !
- Asa ar trebui sa intelegem harul si nenorocirea , ca o surpriza.
- Cum as putea intelege ca *ceea ce sufera e doar corpu*l?
- Suferinta exista fiindca *am* un corp. Daca n-as avea corp – *unde s-ar gazdui suferinta*?

- Asa ar trebui sa intelegem ca *ceea ce sufera este corpul*.
- Cine considera important a se sacrifica pentru ceilalti,
- Pai sa i se *imprumute* lumea . . .

- Dar cine ii iubeste pe toti,
- Acestuia, ar trebui sa i se dea cadou lumea intreaga !

14. REGATUL FARA DE LUCRURI

(Shih Chih Pu Chien . . .)

- Forma fara forma
- Imagine fara figura
- Iluzie nebuloasa

- Cind i-l primesc, nu-i vad inceputul
- Cind i-l urmez, nu-i vad sfirsitul
- Respecta vechile traditii
- Si vei avea in miinile tale haturile intimplarilor de acum . . .
- Ochii nu-l pot vedea . . .
- Numele sau e ceea ce nu are forma . . .
- Auzul nu-l poate auzi,
- Numele sau e ceea ce nu are zgomot . . .
- Miinile nu-l pot atinge . . .
- Numele sau e ceea ce nu are corp.
- Tripla calitate insondabila
- Care se confunda cu unul . . .
- Ceea ce e afara nu e luminat . . .
- Ceea ce e launtric, nu e intunecat.

- Se misca in nestire, fara nume . . .
- Pina ce face un cerc intreg,
- In regatul fara de lucruri . . .

15. PORTRET

(Ku Chih Shan Wei . . .)

- Adeptii de demult,

- Erau plini de bunatate,
- Atit de subtili, si de secreti,
- Ca era greu sa-i descoperi.
- Nimeni nu ar putea sa le faca portretul . . .
- Dar eu, voi incerca . . .
- Goi, ca o vale . . .
- Opaci, ca un elesteu plin de namol.
- Cine oare poate sa treaca de la umbra la claritate, asa, intr-o clipa, fara nici macar sa clipesti . . .
- Discreti, ca un musafir . . .
- Atenti, ca o bucata de gheata ce se topeste . . .
- Adevarati, ca un trunchi de copac necioplit . . .
- In Calea cea Mare, acel ce nu incearca sa se umple,
- Nu e atins de curgerea timpului.

16. INTOARCEREA

(Chih Shu Chi . . .)

- Atinge sumprema goliciune,
- Pastreaza-te, in liniste . . .
- Inintea oricarei agitari . . .
- Ca un musuroi al lucrurilor . . .
- Eu as privi acea *intoarcere* . . .
- Fiindca orice vietate,
- Dupa ce a inflorit,
- Se intoarce la radacina sa . . .
- A se intarce la radacini,
- Se numeste *liniste* . . .
- Se numeste *a se intoarce la destinul sau* . . .
- A se intoarce la destinul sau se numeste *a fi constant* [ceea ce e intotdeauna asa]

- Si a cunoaste ceea ce este intotdeauna asa, este *iluminarea*

- *A nu cunoaste ceea ce e intotdeauna asa*
- Este a alerga ca un orb, catre nenorocire . . .
- Cel ce cunoaste *ceea ce este intotdeauna asa*,
- Imbratiseaza si atinge implinirea . .
- Iar cine imbratiseaza si atinge implinirea,
- Va fi *drept* . . .
- A fi *drept* e a fi maret . . .
- A fi maret e a fi *ceresc* . . .
- Iar a fi *ceresc* este a fi unul cu Marea Cale . . .
- Intreaga viata va fi inafara oricarui pericol . . .

17. A SE FACE OPAC

(T'ai Shang Hsia Chih . . .)

- Marele Maestru, se face *mic*, pururea . . .
- In urma acestui lucru, ajunge sa fie iubit si slavit de discipolii lui . . .
- Apoi, ajunge sa fie de temut,
- Si mai tirziu ajunge chiar sa fie dispretuit.
- Daca nu ai incredere in ceilalti,
- Ceilalti nu vor avea incredere in tine . . .
- Inteleptul e sters, un om de putine cuvinte . . .
- El ii ajuta pe toti, ca sa se emancipeze . . .
- "Uite fructul muncii noastre" - vor striga ei, apoi . . .

18. MINCINOSI IPOCRITI

(Ta Tao Fei . . .)

- Cind Calea cea Mare a fost uitata,
- S-a nascut *dragostea* si *dreptatea.*
- Cu *ratiunea* si cu *filozofia,*
- S-au nascut mii de ipocriti mincinosi . . .
- Din vrajba intre toti membrii familiei,
- S-a nascut cumintenia fiilor si dragostea de tata . . .
- Din balamucul curtilor domnesti si din uzurparea tronului,
- S-a nascut cinstea . . .

19 . ERUDITII . . .

(Chueh Sheng Ch'i Chih . . .)

- Lasa-ti deoparte cunostintele si viclenia . . .
- Asa, toti ceilalti vor profita mult mai mult . . .
- Lasa deoparte dorinta ta de dreptate si de a fi cinstit,
- Asa va inflori din nou iubirea de tata . . .
- Lasa deoparte grija ta si goana de cistig . . .
- Asa vei vedea cum dispar hotii si tilharii . . .
- Chiar daca acste trei lucruri sint de folos pentru a guverna ,

- Ar trebui sa alegi simplicitatea, si sa imbratisezi spontaneitatea . . .
- Sa pierzi importanta persoanei tale,
- Si sa pui friu dorintelor tale . . .

20. A CUNOASTE, NU E INTELEPCIUNEA

(Chueh Hsueh Wu Yu . . .)

- Mai lasa studiile, ca asa vor dispare grijile,
- In ce e diferit *Da* si *Nu* ?
- In ce e diferit *pozitivul* si *negativul* ?
- Ceea ce i-l sperie pe altul, trebuie, oare, sa ma sperie si pe mine, la fel?
- Cit de absurd suna asta!
- Toata lumea striga si benchetuieste,

- Ca si cum ar fi un carnaval . . .
- Un circ intreg plin de tiribombe . .
- Doar eu, ramin in pace,
- Fara sa ma misc,
- Par un prunc nou nascut care inca nu a suris . . .
- Retras, ca un cersetor,
- Doar eu par asa de neajutorat . . .
- Cit de timpit sint eu ! . . .
- Ce idiot ! . . .
- Fiecare pare rau, si mai rau . . .
- Doar eu tac, si tac . . .
- Fiecare cu negoturile lor . . .
- Doar eu ma abtin, salbatec, si asa, capos . . .
- De ce oare sint eu asa de singular?
- Fiindca stiu cum sa ma alimentez de la sinul maicii mele . . .

- **O mica biografie . . .**

Medvedov, Daniel (n. 8

oct. 1951, la Slatina - judeţul Olt) – *Prof. Univ. Dr., Artist Zen si savant.* In Venezuela e considerat filozof, teolog si semiolog de renume international.

Doctor în filozofie al *Institutului Internaţional de Filozofia Culturii* din Taipei, Taiwan, China, cu teza *Filozofia Transformării* (1981).

Specializare postuniversitară în S.U.A., Venezuela, Franţa, China,

(1977-2007). *Profesor Onorific* al Universitatii Hiperion din Bucuresti (1999), *Profesor Invitat* al Universitatii Autonome din Madrid (1997) (*Aria Limbajului*), *Profesor Titular* al *Universitatii Nationale Pedagogice Libertador* din Caracas, Venezuela (1995), *Profesor Asistent* al *Universitatii Catolice Andres Bello* din Caracas, Venezuela, (1988).

Între 1976-2002, a fost profesor universitar, dictind diverse catedre la universitati naţionale din Venezuela, ca

de exemplu: *Universitatea Católica Andres Bello, UCAB* (Catedra de *Semiotica* -1986-1997, de studii de grade, si de post-grade), Universitatea Nationala Pedagogica Libertador, UPEL -. Este Orientalist, recunoscut in 1981 de S.S. Nan Huai Chin, ca unul din putinii specialisti in *filozofia transformarii* (I HSUEH). S.S. Nan Huai Chin este maxima autoritate actuala a *Budismului Ch'an* din China. D.M. este recunoscut si de Marele Maestru de Arte Martiale si Caligraf Liu Yuen Chiao, ca *reprezentant* al studiilor de Pa

Chi, Pa Kua, Tai Chi de Wu Tang.

Alte autoritati internationale ii aduc omagii de recunoastere: este ales drept *Consilier Onorific* al *Institutului de Medicina Chineza* din Taipei (1981) si ca *Membru Corespondent* al *Societatii Medicale a Chirurgiei Miinii* din Venezuela (1979).

Este absolvent (1975) al I.A.T.C.-ului, (azi U.A.T.C.), cu calificativul *Exceptional* la Examenul de Stat.

In 1975 se casatoreste cu

o studenta colega din I.AT.C. si se muta la Caracas, Venezuela, imediat dupa ce a primit *Premiul National "Cupa de Cristal"* cu filmul *Helmut cel Mut* de la I.A.T.C., "*Cel mai bun Film al unui Cineast Tinar*", in Bucuresti, 1975.

In Ramnicul Valcea, (1964-1970), a fost membru al echipei de gimnastica a *Sectiei Speciale de Educatie Fizica* a Liceului "Vasile Roaita", unde sub egida profesorului Eugen Prodescu, pe care i-l considera primul

sau Mentor, Maestro si Tutor, a cistigat *Medalia de Aur* la *Concursul National al Scolilor de Educatie Fizica* (1967) si *Medalia de Argint* (1978), cu echipa din care formau parte viitori mari sportivi ca I. Oltei, Orzan Ion, si altii. A fost membrul grupului de natatie condus de Titi Popescu (1960-1965) cu care a participat in diverse concursuri nationale, cistigind diplome si medalii.

Mai tarziu, prin 1977 si 1978, in Venezuela, a cistigat *Primul Loc* si *Marea Cupa a*

Campionatului la Concursuri Internationale de Arte Martiale, sub egida Marelui Maestru Su Yu Chang (Aruba, Antilele Olandeze, 1977, si Caracas, International OSKARATE, 1978)

In Venezuela, Caracas, a fost unul dintre cei zece profesori de Educatie Fizica ai *Scolii Internationale Americane Campo Alegre* (1989-1993). In 1992 a fost trims de catre aceasta institutie internationala sa-si continue studiile de Educatie Fizica la cusuri de specializare in INDIANA STATE UNIVERSITY din Terre Haute, Indiana.

A fost membrul (chitara bas) *Formatiei LOTUS*, grup muzical din Ramnicul Valcea, condus de Nell Ciorascu, cu care au acompaniat pe cei mai mari artisti si cintareti din Romania, in diverse spectacole judetene si nationale (1966-1970).

In Ramnicul Valcea este absolventul *Scolii de Arte Plastice a Casei de Cultura Anton Pan,* in cadrul careia a facut divese expozitii de pictura si desen (Muzeul de Stat, Casa Anton Pann, etc.), activitate plastica ce va

continua in Venezuela si in China, Japonia, Franta, si U.S.A., cu expozitii la *Muzeul de Arta Contemporana Sofia Imber* din Caracas (1977), *Alianta Franceza*, Caracas (1990), *Universitatea Oriente* din Cumana, Venezuela, etc. In anul 1975 a primit *Premiul National Fondene,* (Specialitatea “Desen”), in Insula Margarita, Venezuela. A prezentat expozitii de *Pictura Zen* in China, (Taipei, 1981), Franta, S.U.A., Miami 2005), etc. Este cunoscut in China cu numele artistic TA YI LI, si in Japonia cu numele YU HSIN SAI, nume dat de William

Scott Wilson, in 2005.

A publicat mai mult de o suta de carti. In prezent se gasesc aproape toate in www.scribd.com/1000Arepas sub acest pseudonim (*1000Arepas*). Citeodata utilizeaza pseudonimul literar *Elidan din Valahia*, sau un altul, *Dante Carbonela*, acest ultim in timp ce traia in Barcelona, Spania.

In acest oras si-a continuat studiile de doctorat in *Lingvistica Specializata* la UNIVERSITATEA POMPEU FABRA (2001-2004).

In cadrul acestor studii, a descoperit *Codul Lingvistic Universal*, un cod equivalent cu *codul genetic* si prezent in toate *Limbile Naturale*, publicat la *Universitatea Centrala din Venezuela*, in cadrul *Simpoziului de Cecetare Stiintifica* din 1984. Este *specialist* si considerat ca *expert* in Cultura Maya, recunoscut la nivel international. In acest domeniu, a primit in Statele Unite *Viza O1* (2004), care se ofera personalitatilor culturii, stiintei si educatiei din lumea intreaga.

A fost directorul *Centrului de Studii Maya* la ARTS & MINDS ACADEMY din Coconut Grove, Miami (2004-2007), *Conferentiar Invitat* al *Centrului de Studii Maya* al *Muzeului de Stiinta* din Miami (2007).

In acest domeniu stiintific a publicat diverse traduceri din *Popol Vuh* si din *Chilam Balam de Chumayel,* si studii despre *descifrarea scrierii maya* in cadrul *Congresului International al Americanistilor*, cel mai vechi congres stiintific din lume.

Este membru al *Societatii Americanistilor* din *Muzeul Louvre*, din Paris, (1980).

A studiat medicina in Caracas, (1984-1987) la *Facultatea de Medicina* de la *Universitatea Centrala din Venezuela*, Medicina Orientalista in Paris, la *Alianta Medicala Internationala* (1979-1981), sub egida doctorului Jean-Claude de Tymowsky, si la *Facultatea de Medicina* de la *Universitatea Miami* (2007). Este membru al *Asociatiei de Acupunctura* din Taipei,

Taiwan, China (1979) si a *Fundatiei de Acupunctura* din Sri Lanka. A lucrat ca medic in Miami, la *Medicine Man International Pain Management Center*, cu doctorul Justin Newman. A prezentat in S.U.A., Miami, examenul national necesar pentru a practica medicina chineza in 2007.

In Caracas, *Academia Nationala a Istoriei* i-a publicat in 1993, cartea numita ZOOGNOSIS – *Intelesul Secret al Animalelor in Mitologie* .

Cartea sa *Tratat de Navigatie pentru Copii*

Medievali, publicata in 1981, la *Centrul de Studii Simbolice* din Caracas, a fost acceptata la *Sectia de Carti Rare si Manuscrise,* a *Bibliotecii Nationale* din Venezuela.

In prezent este profesor de Tai Chi la *Holmes Place Health Club* din Madrid, din 2007, dupa ce a fost *profesor municipal* de Tai Chi la Generalitatea din Barcelona, Spania, unde a fost instructor de diverse grupuri, la *Olimpic Vall d'Hebron* si la *Centrul Municipal Polisportiv Guinardo* (2003-2004).

In 2004 i s-a oferit postul

de *Director de Activitati* si *Director al Centrului de Studii Maya* de la *Arts & Minds Center* in Miami, Coconut Grove, unde a stat din 2004 pina in anii 2007, cind se intoarce la Madrid. In actualitate traieste in acest oras. Este casatorit cu Andreina Linares Jaua, arhitecta, si are doi copii, Daniela si Marcos-Daniel.

A plecat din Romania in 1975, in luna septembrie, ora 10 si 10, dimineata. S-a intors in diverse momente ale istoriei tarii noastre, in 1981, 1983, 1987, 1999, 2004.

A fost invitat de catre

Emisora Nationala de Radio in diverse interviuri telefonice internationale, conduse de o valceana, Diana Nedelcu.

In anul 1999, cu ocazia sfintirii Bisericii din Lemn din Hatillo, Caracas, s-a intilnit personal cu Sfintia Sa Patriarhul Bisericii Ortodoxe Romane, si a discutat teme teologice si religioase, in postura sa de teolog universalist. In acelasi an(1999) este invitat de Televiziunea Romana pentru a participa ca invitat special in programul TV “Surpriza, surpriza’’. In luna

decembrie din acelasi an calatoreste la Pekin. Muzeul National din Pekin ii ofera o medalie omagiala ca multumire pentru donarea unor reproduceri chineze de inalta valoare.

In Venezuela a fost invitat, in acelasi an, 1999, de *Ministerul Apararii*, pentru a realiza ore specializate in cadrul temei numite *Creativitate Emotionala* si *Atentia Publicului*, *Polimecanica pentru Ofiteri*, si ore de *Limba Engleza*, la diverse Scoli ale *Armatei Nationale din Venezuela*: ESINFA, ESCOELFA, CEMA –

Centrul de Studii Militare Avansate, unde a profesat ca expert in *Grafologie* si *Semiotica*. In acest domeniu a fost decorat si a primit *Diploma de Onoare* a *Centrului de Studii Militare Avansate* - CEMA din Caracas.

UNEY – *Universitatea Nationala din Yaracuy*, Venezuela, l-a ales ca *Reprezentant del Rector pentru Europa* (2000-2002), timp in care a realizat diverse activitati culturale (relatii culturale pentru doctoratul Honoris Causa al *Universitatii Nationale din Yaracuy*, etc.) in Barcelona, Spania.

Intre timp, a fost reunoscut de mai multi cautatori in domeniul spiritualitatii, ca *maestru-ghid*.

A fost *Tutor Academic* a multor studenti de la universitatile nationale din Venezuela (la mai mult de 100 de teze academice) si a ocupat funcţia de *Director Academic* al I.U.PG. –ului, *Institut Universitar de Studii Gerentiale* din Caracas. (1998-1999).

Este *directorul honorific* al *Centrului de Studii de Simbologie* a *Fundatiei ALMATERIA* din Caracas, inca

din anul 1984.

A fost redactor la diverse reviste culturale din Venezuela si *Reprezentant al Ambasadei Finlandei* la Caracas, in cadrul careia a organizat diverse conferinte despre cartea nationala a Finlandei, KALEVALA.

In anul 2000 a prezentat in Bogota *Conferinta Internationala a Expozitiei Itinerante “Kalevala in Lume”*,

invitat de Ambasada Finlandei. A fost omagiat in 1999 de catre *Ambasada Indiei* pentru activitatile culturale realizate in cadrul culturii indiene in Caracas, Venezuela.

Carieră universitară şi, în paralel, de cercetător. Este considerat cercetator americanist si orientalist.

Prezenţă activă la viaţa ştiinţifică internaţională, participind in congrese stiintifice la *Universitatea British Columbia* din Vancouver, *Universitatea*

Manchester, Universitatea Tulane din New Orleans, in Caracas, cu Marshall Mc Luhan (1977), etc.

A studiat cu Tzvetan Todorov, la *Universitatea Centrala din Venezuela* (1976), profesor al *Centrului de Investigatii Stiintifice* din Paris.

Este *Specialist in Teologie* al *Universitatii Catolice Andres Bello* din Caracas, Venezuela (1997).

Multe din cartile sale sint citate in *Google – Carti*.

A fost *asistent de studii* pe linga William Scott Wilson, in Japonia (2006), autorul multor traduceri de texte clasice ale culturii nipone. Acest autor i-l citeaza in cartile sale. La rindul sau, traduce din limba chineza clasica, in 2009, celebra carte TAO TE CHING, traducere care se va publica in Romania (in 2010), de catre Fundatia ACUUMM, de pe linga Palatul Sutu din Bucuresti.

Aceasta institutie culturala este condusa de Petru Maier

Bianu, coleg de studii la I.A.T.C. intre anii 1970-1975.

A proiectat şi realizat conferinte si cursuri internationale timp de aproape treizeci de ani.

Una dintre ultimele sale activitati academice, in Madrid, 2010, este participarea (impreuna cu Prof. Dr. Univ. M.T. Pajares, de la *Universitatea Complutense din Madrid*), linga eminenti traducatori spanioli, ca Don Jaime Siles Ruiz, Don Luis Gil Fernandez, Don Carlos Garcia Gual y Don Jesus Victor Rodriguez Adrados, la *Simpoziul de Traducere*

Clasica de la SEEC (*Societatea Spaniola de Studii Clasice*), cu lucrarea *Cazul Prefixelor in Heraclit*.

Acest text, cu traducerea din greaca clasica a textului *Fragmentelor lui Heraclit*, se publica acum in Romania, la Fundatia ACUUMM, Palatul Sutu, din Bucuresti.

Apare citat in publicatia internationala *Who'sWho in Venezuela*, 1988, si in *Who's Who in Mexico*, 1988.